PREVAJALSKA DELAVNICA 2015

Datum: 27.-30.5.2014

Mentor: Mirjam Skube; Gilly Roebuck

Prostor: učilnica 123

**Cilji:**

Poglaviten cilj delavnice je seznanitev z različnimi prevedenimi teksti in pridobitev veščine izražanja v materinem in tujem jeziku, uporaba slovarjev (elektronskih in knjižnih). Gre za povezavo različnih zmožnosti: branje in bralno razumevanje, poslušanje, govorno sporočanje, interpretacija, pisno sporočanje:

**Ključne kompetence:**

sporazumevanje v materinem in tujem jeziku, digitalna kompetenca, medosebna in medkulturna kompetenca. Dijaki so ves čas komunicirali med seboj in obema učiteljema in izmenjevali poglede in izkušnje z jezikom in načini izražanja.

**Pripomočki:**

računalnik, dvojezični, enojezični slovarji, turistično gradivo- letaki, prospekti, reklamni oglasi, spletna stran Gimnazije novo mesto, recepti, itd.

**Potek učnega proces:**

1. Ogled videa o pomenu učenja tujih jezikov. Ogled reklam in napisov, kjer se pojavljajo težave z razumevanjem napisanega. Dijaki s pomočjo tujega in slovenskega učitelja spremenijo napise v bolj razumljiv jezik.
2. Ogledamo si šolsko spletno stran v angleščini in ugotovimo napake. S pomočjo tujega učitelja spremenimo izraze, ki sicer v angleščini nimajo pomena. Cilj tega dela je razširitev in učenje besedišča s šolsko tematiko .
3. Branje in analiziranje turističnih reklamnih tekstov, ki opisujejo značilnosti Novega mesta in okolice. Dijaki prevedejo krajše tekste ali dele teksta v angleščino ali pa le izboljšajo obstoječe prevode s pomočjo tujega učitelja.
4. Branje in analiziranje receptov in seznanitev z sestavinami, ki jih v našem okolju ne poznamo. Lotili smo se problema prevajanja jedi in sestavin, ki so avtentične in za njih ne najdemo neposrednih prevodov v slovarju.
5. Dijaki predstavijo neko slovensko ali angleško tradicionalno jed oz sestavino v angleščini. (trifle, haggis, custer sugar, self-raising flour, lemon curd, marmite, tart, puff pastry, filo pastry, etc)
6. Dijaki predstavijo svojo delavnico na predstavitvi vseh delavnic projektnega tedna)

**REFLEKSIJA**

Delo je potekalo v manjši skupini (7 dijakov in dva učitelja-slovenski in tuji). Pogovor je večinoma potekal v angleščini, slovenščina je bila potrebna za prevajanje angleških tekstov v slovenščino in ozaveščanje o razlikah in podobnostih med obema jezikoma. Ker se tudi tuja učiteljica uči slovenskega jezika, so imeli dijaki enkratno priložnost, da jo naučijo in opozorijo na nekatere težave in posebnosti slovenskega jezika. Dijaki so pokazali veliko zanimanje za vse te posebnosti v jezikih, veliko so spraševali za dodatna pojasnila, zvedeli so veliko novega, dela so se lotili zelo raziskovalno, saj so morali ves čas aktivo uporabljati slovarje, računalnik in seveda neposredno pomoč obeh učiteljev. Zelo nazorno so spoznali, kako zgleda poklic prevajalca in koliko napora je potrebno vložiti v vsak prevod, sicer lahko pride do neštetih nesporazumov ali celo do napak. Predvsem jim je bilo všeč delo v manjši skupini, saj so vsi ves čas lahko govorili in spraševali.